

# GACETA DE MADRID.

MARTES 2 DE OCTUBRE DE 1827.

## ARTICULO DE OFICIO.

*Real orden señalando los derechos que debe pagar el tul.*

Deseoso el Rey nuestro Señor de promover los trabajos industriales en el Reino, y para que el tul fabricado en Cataluña y en otras partes pueda competir en precio con el extranjero, se ha servido mandar que el adeudo de este artículo en las aduanas de entrada se haga por peso en lugar de la medida, exigiéndose á cada libra de tul liso extranjero 81 rs. vn. de derechos en bandera española, y 121 cuando se conduzca en extranjera ó por tierra; y á la libra de tul bordado al telar extranjero 104 rs. en bandera española, y 307 cuando venga en bandera extranjera ó por tierra; y quedando prohibida desde ahora la entrada de tul en bola ó sin aderezar de fábrica extranjera en beneficio de las españolas que lo elaboran con perfeccion. Madrid 28 de Agosto de 1827.—Ballesteros.

## NOTICIAS EXTRANJERAS.

### TURQUIA.

*Constantinopla 23 de Agosto.*

Parece que la Puerta quiere llevar las cosas al último extremo: se han dado órdenes para acelerar los preparativos de guerra.

Las últimas noticias anuncian que la escuadra egipcia, compuesta de 100 velas, salió de Alejandría el 31 de Julio. Esta expedicion es probablemente la que ha decidido á los Ministros de las tres Potencias á reducir el término del *ultimatum* á 15 dias: sin embargo es muy factible que la escuadra llegue á su destino antes que se efectúe la intervencion. (*Gazette de Augsb.*)

### RUSIA.

*Odessa 31 de Agosto.*

Acabamos de recibir noticias de Constantinopla del 26 de este. Aunque los Ministros de las tres Potencias aliadas hayan hecho saber á la Puerta el tratado de 6 de Julio, y que á todos los musulmanes consta que el término del *ultimatum* espira hoy 31, la tranquilidad sigue reinando en aquella capital. Nadie sabe lo que sobre ello piensa el Sultan; se presume empero que insistirá en su declaracion de 9 de Junio. Los Embajadores de las tres Potencias tienen diarias conferencias entre sí; y segun las disposiciones que toman, parece que se preparan á prevenir su resultado. No obstante, se cree que en cuanto sea posible se evitará un rompimiento manifiesto. (*Gazette de Augsbourg.*)

*Petersburgo 2 de Setiembre.*

Parece que el divan de Constantinopla ha exagerado extraordinariamente, como acostumbra, la pérdida que sufrió nuestra caballería en las inmediaciones de Erivan. Lo cierto es que la escasez de vituallas al otro lado del Araxes, y la dificultad de trasportarlos á la orilla izquierda, habian reducido á nuestros cosacos á un estado de debilidad, de la cual se aprovecharon los persas por un momento; mas habiendo marchado inmediatamente sobre ellos el ayudante general Paskewitz con un cuerpo de tropas regladas, tuvo el enemigo que replegarse precipitadamente. (*Gaceta de Brema.*)

### ITALIA.

*Roma 1.º de Setiembre.*

Se asegura que dos agentes turcos han partido secretamente en la noche del 18 al 19 del pasado Junio para Teheran, encargados de una mision cerca del gobierno persa. Se añade que tan luego como Mr. de Ribeaupierre fue informado de esta particularidad, inmediatamente avisó á su corte.

Algunos tártaros han sido sucesivamente enviados á Belgrado, Vidnio, Silistria y Rudschuk. Estos son portadores de órdenes imperativas para los Bajás de aquellas provincias, á fin de activar por todos los medios posibles la reunion de las tropas que los mismos han organizado, segun el nuevo sistema adoptado por el Gran Señor. Parece que la Puerta quiere establecer un fuerte cordón en las fronteras de la Moldavia y de la Valaquia, de modo que toda la orilla derecha del Pruth quede guarnecida de tropas. (*Idem.*)

—No se habla en la ciudad (Constantinopla) de otra cosa que del hecho siguiente:

El dia 16 del corriente (Julio) entró el Gran Señor disfrazado en un café, donde se hallaban reunidos muchos comerciantes tratando de sus negocios. Por el contesto de las reflexiones que hacian, entendió el Gran Señor que el Presidente del tribunal de comercio se dejaba arrastrar del favor y de la parcialidad: fingiéndose entonces uno de los negociantes, tomó parte en la conversacion, suponiendo que tenia una causa pendiente ante el mismo tribunal, y les hizo varias preguntas para que le informasen de los medios que podia tomar para salir bien de su asunto. Luego que se hubo informado bien de todo, se marchó, sin que ninguno rezelase que habia sido el Gran Señor con quien habian conferenciado; pero á poco mas de una hora lo advirtieron, viéndole que se reunia á su comitiva.

El mencionado Presidente está ya en la cárcel con todos sus secretarios, y se espera con ansia saber la suerte que le cabrá. (*Idem.*)

### PAISES-BAJOS.

*Brusélas 16 de Setiembre.*

Todas las divisiones destinadas á formar el campamento de Ravels se hallaban reunidas sobre el terreno el dia 11 á tiempo que S. A. R. el Príncipe Federico les pasó revista, quedando muy satisfecho de su instruccion y porte militar.

### INGLATERRA.

*Lóndres 17 de Setiembre.*

Se ha negociado muy poco en los fondos públicos. Los consolidados han quedado á las dos de la tarde á 87.

Los periódicos estan llenos de quejas contra la policia, y principalmente contra la poca vigilancia que se tiene por las noches. Estos clamores se renuevan de tiempo en tiempo sin que produzcan gran efecto en tan respetable establecimiento. Parece que en la corta extension de un barrio de esta ciudad se han cometido en cuatro años ocho robos con fraccion de puertas, y uno de valor de mas de 1500 libras esterlinas en géneros de un almacen, á pesar de los guardas de noche. Por lo que hace á la parte de la capital que se halla fuera de la jurisdiccion de la City de Lóndres nos parece que hay menos que reparar en el modo con que se vigila que en el sistema general de la policia. La multitud de ladrones, la certidumbre moral de que en Lóndres toda clase de propiedad que se pierda de vista por espacio de cinco minutos ha de ser robada, hace que un hombre se llene de regocijo cuando esto no sucede.

El sistema de rezelar de todos que anima al robo se halla sin duda dentro de los límites de la justicia; pero este ánimo proviene principalmente del actual estado de la policia, cuyos agentes no se mueven á descubrir los ladrones si no les pagan antes los sugetos robados; y estos aun no pueden recurrir á este medio dispendioso sino en caso de que el robo sea de consideracion; y há aqui por qué los ladrones, que no son muy ambiciosos, y que no trafican sino en cosas de poco valor, gozan de una impunidad casi absoluta. No son castigados sino cuando por esta impunidad se determinan á cometer robos de mas entidad. No ne-

gamos que en Londres no se cumpla con el primero y grande objeto de la policía, que es la seguridad personal; y si á ella debemos esta ventaja ó al alumbrado de gas, no trataremos ahora de ventilarlo; pero si diremos que la policía podria muy bien cumplir con ambas cosas si se arreglase cual era conveniente. (*Globe and Traveller.*)

—Hemos recibido diarios de la Jamaica del 9 de Agosto, y de Bogotá del 13 de Julio. Por ellos se sabe que Bolivar se hallaba aun en Cartagena el 23 de Julio; pero se opinaba que hacia ánimo de marchar sobre la capital con todas las tropas que pudiese reunir. Paez habia recibido la orden de dirigirse sobre Bogotá con todas las tropas que tenia á su disposicion. La república de Colombia se halla en la mayor agitacion. El distrito de Pasto se ha revolucionado de resultas de las intrigas del Perú. Se atribuye la conducta de Bustamante á la misma causa. Los periódicos de Bogotá se lamentan amargamente del Perú, é insisten en la necesidad de hacer partir inmediatamente un grueso ejército, á fin de castigar al Perú por haberse negado á pagar las sumas estipuladas para la defensa del pais contra la España, el dinero que deben á los comerciantes colombianos, y últimamente por haber intentado revolucionar la Colombia. (*Idem.*)

—La quiebra del gobierno mejicano producirá resultados muy afflictivos. Multitud de sugetos, seducidos por los crecidos intereses que pagaban los bonos mejicanos y ciegos sobre el verdadero estado de esta república, habian puesto en estos fondos todos sus caudales. Hay muchas familias en Inglaterra para quienes los empréstitos de las nuevas repúblicas han sido una verdadera maldicion.

—Anuncia el *Times* que el Gobierno mejicano ha probado todos los medios posibles para hacer frente á sus compromisos pecuniarios, pero con mal éxito.

Há poco tiempo que Rocafuerte pasó á Holanda á negociar un empréstito, pero no halló quien le adelantase un maravedí. A su regreso á Inglaterra se dirigió nuevamente á Mrs. Borings, agentes del Gobierno mejicano, suplicándoles le anticipasen los fondos necesarios; mas no pudo sacar ningun partido. Entonces ofreció á otras varias casas la agencia de su república; pero ninguna de ellas quiso encargarse de esta comision, y en su virtud Rocafuerte se vió en la necesidad de anunciar que no podria pagarse el dividendo.

—Continúan haciéndose en Inglaterra muchos ensayos de la aplicacion del vapor á los carruages públicos. Uno de estos experimentos ha tenido el mejor éxito, mas se hallaba vacío el carruage, pues no iban en él mas que las personas necesarias para gobernar la máquina. Otro carruage, en el que iban doce hombres, habia comenzado su marcha con aire de triunfo, andando de 9 á 10 millas por hora, á pesar de las desigualdades del terreno; mas al bajar una cuesta se disminuyó de repente el movimiento, dieron las ruedas contra un mojon, y fue menester concluir el camino con caballos.

—El puente de Hammersmith, cerca de Londres, estará abierto al público en todo el próximo mes: este puente de nueva construcción en las inmediaciones de la capital, excita vivamente la curiosidad. Está construido como todos los puentes colgados sobre cadenas; pero la firmeza, la sencillez y elegancia de las obras de hierro prueban las mejoras que han hecho los mecánicos en esta parte. Se ha ejecutado por los diseños del ingeniero Mr. W. Tierney Clark, quien ha dirigido tambien las obras. Nos han comunicado las dimensiones de este puente, de cuya exactitud salimos garantos. Extension de la corriente del agua entre los pilares de suspension que suben desde el fondo del rio, 400 pies ingleses, 3 pulgadas. Las distancias entre estos dos pilares y las columnas que estan en las dos orillas son, en la de Middlesex 142 pies, 11 pulgadas; sobre la de Surrey 246 pies, 6 pulgadas, quedando para el curso del agua un espacio libre de 688 pies, 8 pulgadas.

Los pilares de suspension tienen una altura de 48 pies sobre el nivel del camino donde estan establecidas, y 22 pies de grueso. Hay 8 cadenas de hierro colado que tienen 5 pulgadas de largo, y una pulgada de grueso cada una: 4 de estas cadenas tienen 6 barras en cada una de ellas, y las otras 4 no tienen mas que 3; en todo son 26 barras, que forman una curva en el centro de unos 29 pies. En estas cadenas se hallan suspendidos verticalmente unos hilos de hierro que sostienen el puente construido de planchas muy fuertes cubiertas de granito.

#### FRANCIA.

Paris 19 de Setiembre.

Bolsa de hoy. Cinco por 100 consolidados 101 f. 60 c. Acciones del banco 2005. Empréstito Real de España 62½.

El Rey salió de Arras ayer mañana para Amiens.

—Pasando el Rey el dia 15 al campamento de Sant Omer halló en el camino á un centenario, quien le entregó un memorial. Este anciano, que al parecer está exento de achaques, dijo al Rey: „Sire, os deseo tantos años como he vivido yo.”

—La *Gazette universelle* dice que el Emperador de Rusia se presentó repentinamente el dia 27 de Agosto en el Senado director. Es la primera vez, despues de la muerte del Emperador Pablo, que este cuerpo ha gozado un tal honor.

—Escriben de Francfort con fecha 3 de Setiembre que habian llegado á aquella ciudad muchos compradores, y que los principales negocios de la feria se harian en aquella semana.

—Acaba de descubrirse una mina de oro en la ribera del Tigre, distrito de la Union, Carolina del Sud, donde se encuentra el mineral en bastante abundancia para emplear 500 personas muy bien pagadas. El doctor Cooper ha reconocido el oro, y lo ha declarado de la mayor pureza: el que se ha sacado de las minas de la Carolina del Norte ha valido ya, segun dicen, á cada uno de sus accionistas un dividendo de 30 pesos fuertes.

—Hay entre Oxford y Bath un cochero, llamado Sellers, que hace 35 años que va todas las mañanas de Oxford á Cireucester, y regresa por la tarde de esta última ciudad á Oxford; anda de consiguiente 74 millas al dia, de donde resulta que ha hecho al año un tránsito que excede á la circunferencia del globo, y que ha andado ya 942,760 millas, es decir, mas de 35 veces la circunferencia de la tierra. (*Gazette de France.*)

—Se lee en el *Morning Herald* el siguiente artículo:

*Rusia.* Las noticias que hemos recibido nos dan margen para creer que el Gobierno ruso tiene, ó mas bien tenia, intencion de contratar un nuevo empréstito en Inglaterra. La guerra prolongada, cuyo teatro son las fronteras de Persia, ha ocasionado gastos considerables; y el armamento de la flota destinada para el Mediterráneo ha absorbido tambien sumas enormes. Las miras que la Rusia mantiene, sin duda alguna con relacion á la Turquía, pueden ademas hacer necesario un aumento pronto de sus recursos de hacienda. Con dificultad se creeria que el Emperador Nicolas se dirigiese precisamente á nosotros para que le proporcionásemos los medios de conquistar á nuestros antiguos aliados los persas; mas la facilidad deplorable con que, sin salir del momento, hemos consentido en prestar nuestro dinero á todas las Potencias que nos lo han pedido (1), ha contribuido sin duda á suscitar esta idea en los miembros del Gabinete de Sant Petersburgo. Estamos sin embargo muy persuadidos, que cualquiera que sea el resultado de esta negociacion, el Emperador de Rusia habia tratado de ver si podia contratar este nuevo empréstito en Londres. En verdad, nos parece muy extraño, que los esfuerzos que actualmente hace la Rusia para realizar sus proyectos sobre la Persia, no hayan producido mas sensacion entre nosotros, y que no hayan sido objeto de reclamaciones enérgicas de parte de nuestro Ministerio.

La Persia es en el dia la única barrera que separa la Rusia de nuestras posesiones en la India. Si los persas quedasen sujetos bajo el yugo del Autócrata, desde el mismo momento podiamos ya mirar como aniquilado nuestro poder en el Oriente. Los que conocen los medios artificiosos que emplea la Rusia para conciliarse el afecto de los georgianos y de las naciones vecinas del Cáucaso, deben temer por la seguridad de la Persia. Mr. Van-Halen, que acaba de publicar el resultado de sus observaciones personales sobre la política que ha seguido la Rusia con respecto á estas naciones, afirma que el poder del Autócrata hace diariamente progresos muy rápidos en las fronteras de la Persia. Por todas estas consideraciones creemos imposible que pueda tentarse á negociar entre nosotros un empréstito por cuenta del Gobierno. Mas si no obstante, esto fuese así, seria esta la ocasion en que el Gobierno ingles deberia interponerse para impedir que se sacasen de este pais sumas destinadas á proporcionar á una Potencia tal como la Rusia, los medios de hacer la guerra contra una de nuestras mas antiguas, y lo que es aun mas de advertir una de nuestras mas necesarias aliadas.

—No es amigo de las letras el que no haya oido hablar de la poesias del señor Vicente Montí, uno de los genios mas brillantes de la Italia moderna. Conocido mucho tiempo en Roma con el nombre del abate Montí, porque, aunque no estaba ordenado, llevaba el hábito eclesiástico, compuso poemas célebres, tales como la *Basigliana*, la *Musogonia*, la *Feroniada*, el *Peregrino*

(1) No sabemos si el periodista incluirá tambien el que han dado á los constitucionales de España; en este caso deberia decir mejor á los revolucionarios de las Potencias que nos lo han pedido.

*apostólico*, en el que hacia el elogio de Pio VI y caracterizaba con vehemencia á los enemigos de la religion y de la Iglesia. Este pues cuando Roma fue ocupada por los franceses en 1798 vino á Milan: allí obtuvo empleos en el nuevo gobierno; se casó, é hizo versos en honor de Bonaparte y de la república. Se cita entre otras, como composicion suya, un soneto impio y revolucionario que hizo mucho ruido. Una enfermedad ha despertado en el señor Montí mejores sentimientos, y esta conversion se debe al zelo de los padres barnabitas de Mouza, que han tenido tambien no pequeño apoyo en la rectitud natural del poeta. Despues de haber cumplido con lo que debia á Dios y á la Iglesia, Montí ha dado un testimonio brillante de las bellas disposiciones de su alma en una carta muy notable dirigida al sabio abate de Cesaris. En el dia tiene dividido el tiempo entre las prácticas de piedad y el estudio; unos ratos se complace en conversar sobre materias de religion con los piadosos y doctos barnabitas; otros se ocupa en concluir su *Feroniada* sobre el desague de los pantanos. Montí tiene hoy 74 años, y todos los literatos ilustrados oirán con interes que un poeta tan célebre trabaja para borrar las manchas que la desgracia de los tiempos habia echado á su gloria. (*Ami de la Relig.*)

## ESPAÑA.

*Santander 27 de Setiembre.*

*El Ilmo. señor Obispo ha dirigido á sus diocesanos el edicto siguiente:*

Nos D. Juan Gomez Duran, por la gracia de Dios y de la santa Sede Apostólica, Obispo de Santander, del Consejo de S. M. &c.

A TODOS NUESTROS DIOCESANOS: SALUD Y BENDICION.

La resolucion tomada por el REY nuestro Señor de salir en diligencia del Real Sitio de San Lorenzo el 22 del corriente, acompañado de solo su Ministro de Gracia y Justicia y una corta comitiva para la plaza de Tarragona, adonde le llaman las necesidades de una parte de sus amados vasallos, no puede menos de haber llenado de una complaciente sorpresa á todos los que le aman y se interesan sinceramente en el restablecimiento de la tranquilidad pública. S. M. quiere examinar por sí mismo las causas que han producido las inquietudes que sufren algunos distritos del industrioso principado de Cataluña: declara, y con el hecho de separarse de su muy amada Esposa la REINA nuestra Señora y de sus muy queridos Hermanos los Señores Infantes, manifiesta que no hay sacrificio que le sea costoso cuando se trata de la felicidad de sus pueblos; y satisfecho del amor que estos le profesan, no le detiene ninguna consideracion, apartando con esta medida, como con un solo rasgo de autoridad, toda sospecha, si pudiera haberla fundada, de que no gozaba de una absoluta y perfecta libertad.

Lejos estaba sin duda de su augusta prevision en el mes de Enero último de que no ya para reprimir y castigar tentativas con que extrangeras armas osasen penetrar hostilmente nuestras fronteras, sino para deshacer ensayos de revoluciones intestinas, faltaba á las muchas pruebas de lealtad que tenia dadas España por el honor de su independiente Monarquía y conservacion de la lealtad y orgullo de Castilla, la de lo que puede valer su Real voluntad presente á la cabeza de su ejército y de sus pueblos. Llegó este caso. Necesariamente lo ha principiado ya á experimentar S. M. Los pueblos manchego, murciano y valenciano habrán sido afortunadamente los primeros que han ofrecido sus personas y facultades, y sus voluntarios Realistas hubieran ido gustosamente en pos del Monarca.

Por de pronto, nosotros, mis amados diocesanos, ya que no nos sea posible imitar tan noble conducta, ayudémoslos con nuestras fervorosas oraciones, para que nuestro gran Dios que lo es de amor, y cuyos pensamientos son de paz y no de afliccion, derrame sus misericordias abundantemente sobre todos los que, ya sea por alucinamiento ó por seduccion, son causa de las presentes desgracias, y de las que, no reconociéndose con tiempo, habrán de sobrevenir en lo sucesivo, y comuniquen sus soberanas luces, para que comprendan que aquel ingrato hijo de David que se levantaba muy de mañana, se ponía á la entrada de palacio, saludaba y besaba á todos los que venian con negocios, aprobaba cualquiera solicitud que trajesen, diciendo: *¿quién me pusiera juez sobre la tierra para hacer justicia, ya que nada hay que esperar bueno del Gobierno, estando todos los tribunales corrompidos, y no la religion y equidad, sino la maldad dominando?* y últimamente que se valió hasta de la religion misma, engañando así á su propio padre, religioso y pio, fue segun los santos Padres, modelo abominable de los revoltosos, que con títulos de apa-

rente y engañosa utilidad excitaban turbaciones en el Estado, por cuya causa vino despues á perecer *pendiente de una encina*, y todos los que le seguian derrotados en su fuga, hasta el número á 200 hombres, siendo mas los que consumió la maleza y lo quebrado del terreno, que los que arvoró el cuchillo en aquel dia.

Con estos santos fines hemos dispuesto, de acuerdo con nuestro venerable cabildo, que durante la ausencia de S. M., y hasta su feliz regreso á la corte, esté manifiesto el Santísimo Sacramento en la misa mayor que se celebra todos los dias en nuestra santa iglesia catedral, diciéndose al concluir las preces y oraciones *pro Rege*. Los dias festivos estará tambien patente S. M. durante vísperas, cantándose despues la letanía. Permitimos que en todas las iglesias parroquiales de nuestra diócesis, desde el dia en que se publique este edicto, ya que sus facultades no alcanzan para tener las luces necesarias á fin de que esté el Señor expuesto, se abra el sagrario durante la misa popular, rezando la estacion al fin y dando despues la bendicion con su divina Magestad, y los dias festivos, despues del rosario por la tarde, rezarán la estacion del mismo modo; que en todas las misas privadas que se celebren en todo el obispado, se eche la colecta *pro Rege*, y que todas las comunidades, asi de religiosos como de religiosas, puedan en los dias festivos tener expuesto el Santísimo Sacramento durante la misa mayor. Todo hasta nueva orden.

Exhortamos y rogamos á todos los fieles que unan sus oraciones con las nuestras, para alcanzar de Dios que todo suceda prósperamente, bendiga las intenciones de nuestro Monarca, y haga conocer á todos en qué consiste el verdadero zelo por nuestra santa religion, y el respeto y obediencia que ella nos encarga para con nuestros Soberanos.—Juan, Obispo de Santander.—Por mandado de S. S. I., Narciso Manuel García, Secretario.

*Madrid 1.º de Octubre.*

Las noticias del feliz viage del REY nuestro Señor, de fecha de 26 de Setiembre en Vinaroz, nos anuncian la buena salud de S. M., y que conforme se aproxima á Cataluña crece de un modo extraordinario el entusiasmo de los pueblos, y la lisonjera esperanza de ver prontamente restablecida la tranquilidad pública en aquella provincia. En las pocas horas que descansó S. M. en el Ginet el dia 25, se presentaron las autoridades superiores del reino de Valencia, y las de su capital, á las que se dignó admitir á besar su Real mano.

El M. R. Arzobispo y su venerable cabildo presentaron á S. M. el donativo de 400 onzas de oro, suplicándole se sirviese admitirle para auxilio de las necesidades del dia; y S. M., apreciando este rasgo de generosidad y amor al bien público, tuvo á bien aceptarlo, mandando se les diesen las gracias en su Real nombre, y que dicha suma se destinase á la caja del ejército de operaciones de Cataluña. El ayuntamiento y otras personas de distincion de Valencia solicitaron de S. M. se dignase entrar en aquella capital á su paso para Castellon, y queriendo dispensarles este honor se anticipó la salida, dando la orden de marcha para las dos de la mañana del 26.

A las cuatro y media llegó ya S. M. á la Puerta de S. Vicente, desde la que atravesó á la del Real, recibiendo las felicitaciones de la inmensa multitud de personas de todas clases que ocupaban la carrera, que colgada é iluminada repentinamente ofrecia el espectáculo mas agradable, y que solo se puede comparar con la entrada de nuestro augusto Soberano en Madrid el año de 1808. Al pasar por Murviedro saludó á S. M. el castillo de Sagunto con la salva de ordenanza, y á las once y media del dia se llegó á Castellon: allí permaneció descansando el REY nuestro Señor hasta las dos de la tarde; en cuya hora siguió su marcha á Vinaroz, donde entró á las nueve menos cuarto de la noche. Cuantos pormenores pudieran expresarse para pintar el cuadro que presentó esta marcha, verdaderamente triunfal, no bastarian á dar una ligera idea de lo que ha pasado, la cual solo puede formarse por el conocimiento de la hermosa perspectiva que presenta la huerta de Valencia, y los muchos pueblos de que está sembrada, el genio alegre y festivo de sus habitantes, y en fin su lealtad á nuestro augusto Soberano.

S. M. la REINA nuestra Señora y SS. AA. los Serms. señores Infantes siguen tambien en el Real Sitio de S. Lorenzo sin novedad en su importante salud.

## VARIEDADES.

*Concluye el artículo de la Gaceta anterior.*

Kray Luis de Leon, Arias Montano, Nebrija, Valbuena y otros literatos estudiosos que han traducido algunas de las obras clásicas de latinidad, han dejado tan perfectamente desempeñado

su trabajo, que apenas se distinguen las traducciones de sus originales. Han trasladado con el genuino y verdadero sentido de los autores las bellezas todas de la locucion con que aquellos se explicaron, sin defraudar en nada á nuestro hermoso idioma; y esto porque el estudio de la lengua latina lo hicieron, como se hace en lo general, con todo el método posible, conociendo los rudimentos, construccion y propiedad de voces, antes de entrar en la traduccion, que es el fin que se propone, y por consiguiente lo último que debe hacer el que se dedica á un idioma extraño.

No sucede así en el estudio de la lengua francesa, ni se ven muchas traducciones como las del célebre P. Isla, y otros literatos que la estudiaron por principios, y la cultivaron metódicamente. Es ciertamente doloroso el ver desfiguradas obras muy apreciables por la manía de meterse á traductores muchos que debieran empezar á ser gramáticos. Esta manía ha minado las riquezas de nuestra lengua, ha desfigurado las obras mejor escritas, ha introducido el mal gusto en la literatura, ha quitado el gusto y afición á nuestras bellas letras, ha llenado de amargura á nuestros ingenios, y ha venido en fin á querer confundir el idioma mas noble y culto de Europa con una desconcertada mezcla de galicismos. Prueba es de esta verdad la inmensa multitud de traducciones que corren impresas de algunos años á esta parte, las cuales, segun el comun modo de decir, no las conoceria la madre que las parió, en que se ve por la mayor parte no mas que unas obras con toda la textura francesa en palabras españolas, y que sus mismos autores se avergonzarian de serlo, si hubieran escrito lo que se lee traducido.

¿Ni cómo es posible que sin un estudio metódico y detenido de los rudimentos, sin un prolijo y ordenado exámen del verdadero caracter y textura del idioma, sin una aplicacion seria y constante para conocer bien la sintáxis, sin una meditacion y confrontacion escrupulosa de las voces y de las frases, en una palabra sin filosofar, por decirlo así, con juicio y mucho discernimiento sobre la lengua, se pueda adquirir un conocimiento que ponga en disposicion de hacer una buena y genuina traduccion? Y esto podrá conseguirse sin método, sin tiempo, sin una buena gramática bien estudiada? Cualquiera que sepa lo que es el estudio de las lenguas conocerá que esto es imposible, y se reirá cuando vea anunciar que en pocos meses se enseña este idioma, ó cuando vea publicar extractos de gramáticas como los mejores para estudiarla.

Nosotros no dudamos asegurar sin el menor reparo que mientras no se trate de uniformar y metodizar este estudio, resultarán siempre los mismos abusos que hemos indicado, y por lo mismo que es tan conveniente como indispensable adoptar y seguir una gramática que se acerque mas á cortarlos. Son varias las que se han escrito; mas no todas pueden considerarse como libros completamente elementales. La de *L'Homond*, que últimamente se dió acomodada para la enseñanza del idioma á los españoles, no deja de tener buen método; pero la demasiada concision con que está escrita hace que solo sea buena para donde se escribió, esto es, para los franceses, y cuando mas para los que ya saben la lengua, y solo desean tener un manual por donde recordar las reglas estudiadas ya y conocidas por autores mas extensos. La de *Chantreau*, entre otras muchas, ha sido y es sin disputa la mas generalmente admitida para la enseñanza; y en efecto es por la que se han obtenido hasta ahora los mejores resultados; pero no puede negarse que ademas de su pesadez no deja de tener todavía algunos defectos, nacidos, ó de que el autor, aunque sabio y digno del mayor aprecio entre los humanistas, no conoció, ó no acertó á formarla con un método menos complicado, ó que la lengua ha hecho adelantos posteriores, ó por fin de que sus ocupaciones no le dejaron todo el tiempo necesario para reformarlos. Hemos visto otra que es la misma de *Chantreau*, pero metodizada y arreglada por D. L. Alemani, que con el título de *Nuevo Chantreau* se anunció en la Gaceta del 6 de Febrero de este año, que nos parece la que mejor puede hasta ahora desempeñar las atribuciones de un libro elemental. Dividida convenientemente, manifiesta primero el conocimiento individual de las palabras ó partes de la oracion; trata en seguida de la sintáxis de un modo claro y sencillo, y por último presenta bajo un método progresivo y nada pesado la propiedad de voces y fraseología, ó sea la íntima y verdadera correspondencia entre los dos idiomas, trazando de este modo el orden que á nuestro juicio debe darse á la enseñanza de un idioma cualquiera que sea, y que tan imperiosamente pide este, el cual tantos se jactan de profetar, y tan pocos lo conocen verdaderamente á fondo.

Si por este medio, y la adopcion de un mismo libro, se llegase á uniformar su estudio en las academias y colegios donde se enseña la lengua francesa, no creemos aventurar nada asegurando que puedan muy bien irse corrigiendo los abusos que tan justamente denunciarnos, y lleguen á desaparecer estas traducciones monstruosas, que con mengua de nuestro idioma y dolor nuestro vemos abundar demasiado, y por otra parte desearemos que esto mismo estimule á los sabios y profesores á ir mejorando, tanto este como los demas ramos de enseñanza, sobre lo cual acaso volveremos á hacer algunas reflexiones en adelante.

*Indice de los Reales decretos y órdenes insertos en este periódico durante el mes de Setiembre.*

Real orden en que se manifiestan los acontecimientos de Cataluña, y se toman las medidas convenientes á contener la sedicion. (*Gaceta núm. 106.*)

Otra reuniendo el estudio de medicina y cirugía. (*Núm. 107.*)

Tres Reales órdenes tomando varias providencias sobre lo ocurrido en Cataluña. (*Núm. 109.*)

Circular del Consejo supremo de la Guerra, aclarando algunas dudas que ocurren en la presente quinta. (*Núm. 111.*)

Otra del Consejo Real incluyendo un Real decreto sobre los desórdenes de Cataluña. (*Núm. 112.*)

Real decreto é instruccion sobre la exposicion de los productos de la industria. (*Núm. 114.*)

Real orden mandando arrendar las rentas decimales, de tercias &c. (*Núm. 115.*)

Otra sobre admision de fianzas á los tesoreros de Rentas. (*Idem.*)

Otra encargando interinamente la superintendencia de Policía al corregidor de Madrid. (*Núm. 116.*)

Otra para que no se dé pasaporte á los impurificados para venir á Madrid. (*Idem.*)

Otra suspendiendo de sus pensiones y prerogativas militares á los facultativos del arte de curar que se desentiendan de servir donde S. M. les mande. (*Núm. 117.*)

Otra para que la Policía no exija retribucion por el vino de rentas decimales vendido á la menuda. (*Idem.*)

Otra sobre extension de libertad de derechos á la lana merina. (*Núm. 118.*)

Otra para que los empleados en los juzgados militares se consideren como comisionados. (*Idem.*)

#### CAMBIO DEL DIA 1.º

Lóndres.....	36 $\frac{1}{2}$ .
París.....	15 9.
Cádiz.....	$\frac{1}{2}$ pérdida.
Sevilla.....	$\frac{3}{4}$ á 1 idem.
Málaga.....	1 beneficio.
Valencia.....	$\frac{1}{2}$ .
Murcia.....	1 $\frac{1}{2}$ pérdida.
Barcelona á pesos fuertes.....	2 $\frac{1}{2}$ beneficio.
Zaragoza.....	$\frac{1}{2}$ á $\frac{3}{4}$ pérdida.
Bilbao.....	par.
Coruña.....	1 $\frac{1}{2}$ pérdida.
Vales consolidados.....	23 valor.
Idem no consolidados.....	8.

#### ANUNCIOS.

Los Santos Evangelios, traducidos al castellano, con notas, sacadas de los Santos Padres y Expositores sagrados, por el Rmo. Fr. Anselmo Petite, un tomo en 8.º pasta 13 rs. Se vende en la librería de Sanz, calle de las Carretas.

— *Guia de la Real Hacienda.* Parte legislativa.—Reales decretos y órdenes de S. M. que producen resolucion general en materias de su Real Hacienda, expedidos en 1825. Se publica de orden del REX nuestro Señor.—Se estan imprimiendo las anteriores, sin perjuicio de la corriente de 1827.

—Se cita y emplaza á los acreedores á la testamentaria del Excelentísimo Sr. D. Antonio Maria Ponce de Leon, duque de Montemar, Presidente que fue del Real y supremo Consejo de las Indias, para que en el preciso y perentorio término de 30 dias, contados desde la publicacion de este aviso, acudan al juzgado de ministros del referido Consejo á usar de su derecho en los autos de dicha testamentaria, pendientes en la escribanía de Cámara que está á cargo de D. Joaquin Morso; apercibidos que pasado dicho término sin haber comparecido, les parará el perjuicio que haya lugar.

*Nota.* En la Gaceta núm. 115, pág. 460, col. 1.ª, lín. 15, donde dice *Antequera*, léase *Andújar*.